

Odiyifo Hosea Nhoma

¹ Bere a Usia, Yotam, Ahas ne Hesekia yɛ ahemfo wɔ Yuda, na Yoas babarima Yeroboam di hene wɔ Israel no, AWURADE de saa nsem yi baa Beeri babarima Hosea nkyɛn.

Hosea Yere Ne Ne Mma

² Bere a AWURADE dii kan kasa faa Hosea so no, ɔka kyerɛɛ no se, “Kɔware oguamanfo,* na wo ne no nwo, efise ɔman no di aguamammɔ ho fɔ na wɔnam so atetew wɔne Onyankopɔn ntam.” ³ Enti, ɔwaree Diblaim babea Gomer, na onyinsɛn woo ɔbabarima maa no.

⁴ Na AWURADE ka kyerɛɛ no se, “To ne din Yesreel,† efise, merebetwe ɔhene Yehufi aso, de atua awu a odii wɔ Yesreel no so ka. Na mede Israel ahenni beba awiei. ⁵ Saa da no, mebuɔ Israel tadua wɔ Yesreel bon no mu.”

⁶ Gomer nyinsɛnee bio, na ɔwoo ɔbabea. Na AWURADE ka kyerɛɛ Hosea se, “To ne din Lo-ruhama efise, merenna me dɔ adi nkyerɛ Israelfo bio, na meremfa wɔn ho nkyɛ wɔn koraa. ⁷ Nanso meyi me dɔ akyerɛ Yudafo. Me AWURADE wɔn Nyankopɔn, mede me tumi begye wɔn afi wɔn atamfo nsam a meremfa tadua, afoa anaa ɔko anaa apɔnkɔ ne apɔnkɔsotefo.”

⁸ Bere a Gomer twaa Lo-ruhama nufu akyi no, ɔwoo ɔba barima foforo. ⁹ Na AWURADE kae se, “To ne din Lo-ami, efise monnye me nkurɔfo na mennyɛ mo Nyankopɔn.

* 1:2 Kɔware oguamanfo—Eyi ne bɔne kɛse a Onyankopɔn nam Hosea so bɔɔ Israelfo kwaadu. † 1:4 Yesreel. Nkyerɛase ne “Onyankopɔn na odua.”

¹⁰ “Nanso Israelfo beye se mpoano nwea a wontumi nkan won. Faako a woka kyerere won se, ‘Monnye me nkurɔfo’ no, wobeka se, ‘Moye Onyankopɔn teasefo no mma.’ ¹¹ Na Yudafo ne Israelfo beka abɔ mu bio, na wobeyi ɔkwankyerɛfo baako ama won, na won nyinaa besan afi nnommum no mu aba. Saa da no beye da kese ama Yesreel.”

2

¹ “Fre wo nuabarimanom, ‘Me nkurɔfo’ na fre wo nuabeanom, ‘M’adɔfo.’”

Wɔtwe Israel Aso, Gye No To Mu Bio

² “Ka wo na anim, ka n’anim,
na ɔnye me yere
na menyɛ ne kunu.

Ma ɔnsesa n’anim a aye aguaman anim no
na onnyae awaresɛe a ɔde ne nufu ye no.

³ Anyɛ saa a mɛpa ne ho ntama
na wada adagyaw te se da a wɔwoo no no;
mɛma wayɛ se nweatam,
mɛdan no asase a awo wosee
na mama osukɔm akum no.

⁴ Merennɔ ne mma,
efise wɔye aguaman mma.

⁵ Won na anyɛ ɔnokwafo
na onyinsɛnee won wɔ animguase mu.

ɔkae se, ‘Medi m’adɔfo akyi,
won a wɔma me aduan ne nsu,
ne kuntu ne nwera, ngo ne nsa.’

⁶ Eyi nti, mede nsɔe besiw no kwan;
mɛto ɔfasu afa ne ho, sɛnea ebeye a ɔrenhu kwan.

⁷ Obetiw n’adɔfo, nanso ɔrento won;
ɔbehwehwe won, nanso ɔrenhu won.

Afei, ɔbeka se,
‘Mɛsan akɔ me kunu nkyɛn, te se kan no,

- efise, saa bere no na eye ma me sen mprenpren.’
- 8 Onkae sE me na
 memaa no aduan, nsa foforo ne ngo,
 nea omaa sikakokoo ne dwete buu no so
 ma wode kosom Baal no.
- 9 “Enti sE m’aduan no du twabere a mEfa m’ade,
 ne me nsa foforo no nso saa ara.
 Megye me kuntu ne me nwera,
 a anka mepE sE ode kata n’adagyaw so no.
- 10 Enti afei mEbO no adagyaw
 wo n’adoko anim;
 obiara rentumi nnye no mfi me nsam.
- 11 Metwa n’afahye nyinaa so:
 n’afirihya afahye, osram foforo afahye
 Homeda afahye ne n’afahye ahorow nyinaa.
- 12 MesEe ne bobbe ne borodoma nnua,
 nea oka se n’adoko de tuua no ka no;
 meye ne nyinaa nkyekyerE,
 ama wuram mmoa awe.
- 13 Metwe n’aso wo nna a
 ohyew aduhuam maa Baal no ho;
 ode nkaa ne agude hyehyEE ne ho,
 tu dii n’adoko akyi,
 me de, ne werE fii me,”
 nea AWURADE se ni.
- 14 “Enti merokodaadaa no;
 mede no bekO nweatam so
 na makasa bokoo akyerE no wo ho.
- 15 Mesan de ne bobbe mfuw ama no.
 MEYE no SEkyE Bon,
 anidaso pon.
 EhO na obeto dwom sEnea na oye ne mmabun bere mu
 no
 ne bere a ofii Misraim no.

- 16 “Saa da no,” sEE na AWURADE se,
 “WobεfrE me ‘me kunu’;
 na woremfrE me ‘me wura’ bio.
- 17 Meyi Baal ahorow din no afi n’ano;
 na ɔrenkankye wɔ wɔn din mu bio.
- 18 Saa da no, mEYε apam ama wɔn,
 wɔne wuram mmoa ne wim nnomaa
 ne mmoa a wɔwea wɔ asase so.
 Tada, mpeaw ne ɔko,
 mεbra wɔ asase no so,
 sEnea wɔn nyinaa bεtena ase asomdwoe mu.
- 19 MEware wo afebɔɔ;
 mεda trennee ne atεntrennee,
 ahummɔbɔ ne ayamhyehye adi akyerE wo.
- 20 MEware wo nokware mu,
 ama woahu AWURADE.
- 21 “Saa da no, megye wo so,”
 nea AWURADE se ni.
 “Megye ɔsoro so,
 na ɔsoro de osu begye asase so,
- 22 na asase nso begye nnɔbae so:
 bobε foforo ne ngodua,
 na wɔn nso agye so se ‘Yesreel’, ‘Onyankopɔn na wadua.’
- 23 Mede Israel bedua asase no so ama me ho;
 mεda me dɔ adi akyerE nea mekae se, ‘wonyε me
 dɔfo’ no.
 MEka akyerE wɔn a misee wɔn sE ‘monyε me nkurɔfo’
 no se
 ‘moyε me nkurɔfo,’
 na wɔn nso aka se, ‘Wone me Nyankopɔn.’ ”

3

Hosea Ne Ne Yere Nkabom

¹ Na AWURADE ka kyerEE me se, “Kɔ na kɔfa wo yere no bio. Fa no san bra wo nkyεn, na dɔ no. Emfa ho sE

ɔfoforo bi dɔ no anaa sɛ ɔyɛ ɔwaresɛfo. Dɔ no, sɛnea AWURADE da so dɔ Israel, a mpo, nnipa no dan wɔn ho kɔ anyame afoforo nkyɛn, na wɔma wɔn bobɛ aba tetare no.”

² Enti mede gram ɔha aduoson baako (171) ne atoko lita ɔha aduɔwɔtwe abien (182) ne atoko lita aduɔkron baako kɔpataa no. ³ Na meka kyerɛɛ no se, “ɛsɛ sɛ wo ne me tena nna bebreɛ, na wugyae w’aguamammɔ no; wo ne ɔbarima biara nyɛ nnamfo. Me ne wo bɛtena, nanso me ne wo renna.”

⁴ Na ɔman Israel bɛwɔ hɔ nna tenten bi a ɔhene anaa ɔheneba nni mu, na wɔremmɔ afɔre. Wɔrenhu ɔbosom dum anaa asɔfotade anaa ahoni nso wɔ hɔ. ⁵ Akyiri yi, Israelfo bɛsan akɔhwɛhwɛ AWURADE, wɔn Nyankopɔn, ne Dawid a ɔyɛ wɔn hene no. Wɔde ahopopo bɛba AWURADE nkyɛn na wobɛnya ne nhyira wɔ nna a edi akyiri no mu.

4

Wɔbɔ Israel Kwaadu

¹ Muntie AWURADE asɛm, mo Israelfo
efisɛ AWURADE wɔ kwaadu de bɔ
mo a mote asase no so:

“Nokware, ɔdɔ, anaa Onyankopɔn ho nimdeɛ nni asase
no so.

² Nnome nko ara, atorotwa ne awudi,
akrɔmmɔ, ne aguamammɔ
na moyɛ ma ɛtra so,
na mogyahwiegu ba ntoatoaso.

³ Eyi nti asase no di awɛrɛhow
na wɔn a wɔte so nyinaa wuwu;
wuram mmoa, wim nnomaa
ne po mu nam rewuwu.

⁴ “Mma obiara mmɔ kwaadu,

mma obiara mmɔ ɔfoforo sobo.
 Na mmom, mo asɔfo
 mo na me ne mo anya.

⁵ Muhintiw awia ne anadwo,
 na adiyifo no ne mo hintiw.

Eno nti mɛsɛɛ mo man.

⁶ Nimdeɛ a me nkurɔfo nni nti wɔresɛɛ.

“Sɛ moapo nimdeɛ nti,

me nso mapo mo sɛ m’asɔfo;

sɛ moabu mo ani agu mo Nyankopɔn mmara so nti,

me nso mabu m’ani agu mo mma so.

⁷ Asɔfo no redɔɔso no

na bɔne a ɛboro so na wɔyɛ tia me.

Wɔde wɔn Anuonyam asesa nea ɛyɛ aninguase.

⁸ Wodidi me nkurɔfo bɔne ho

eno nti wɔn ani gye atirimɔdensɛm ho.

⁹ Sɛnea nnipa no te no, saa ara na asɔfo no nso te.

Mɛtwe wɔn nyinaa aso wɔ wɔn akwan ho

na matua wɔn wɔn nneyɛɛ so ka.

¹⁰ “Wobedidi, nanso wɔremmee.

Wɔbɛbɔ aguaman, nanso wɔn ase remfɛɛ,

efisɛ, wɔagyaw AWURADE hɔ,

de wɔn ho ama ¹¹ aguamammɔ,

nsa dedaw ne foforo,

a ɛma me nkurɔfo

¹² ntease tu yera.

Wɔkɔ abisa wɔ ahoni a wɔde nnua asen nkyɛn

na duasin bi ama wɔn mmuae.

Aguamammɔ honhom rema wɔn ayera kwan;

wonni wɔn Nyankopɔn nokware.

¹³ Wɔbɔ afɔre wɔ mmepɔw atifi

na wɔhyew afɔrebɔde wɔ nkoko so:

odum, duafufu ne odupɔn ase,

nea onwini yε fɔmm hɔ.
 Eno nti, wo mmabea dan aguamammɔfo
 na mo nsemmea nso yε nguamanfo.

¹⁴ “Merentwe mo mmabea aso
 sε wɔadan aguamammɔfo,
 anaa mo nsemmea aso
 sε wɔasεε aware.
 Efisε mo mmarima, mo nso mote saa ara.
 Mo ne mmabea ne nsɔreso nguamanfo
 fa ayɔnko.
 Nnipa a wonni ntease no bεkɔ ɔsεε mu!

¹⁵ “Ɛwɔ mu sε woyε ɔwaresεεfo de, Israel,
 nanso, mma Yuda nni ho fɔ.

“Nkɔ Gilgal;
 na mforo nkɔ Bet-Awen.
 Na nka ntam se, ‘Sε AWURADE te ase yi!’

¹⁶ Israelfo yε asoɔdenfo
 te sε nantwi ba a ɔyε asowui
 εbεyε dɛn na AWURADE ahwε wɔn so
 sε nguantenmma a wɔwɔ adidibea?

¹⁷ Ephraim de ne ho abɔ ahoni ho;
 Gyaa no!

¹⁸ Sε wɔn nsa sa koraa a,
 wɔtoa wɔn aguamammɔ so;
 wɔn sodifo ani gye aniwude ho yiye.

¹⁹ Mfεtε bεpra wɔn akɔ,
 na wɔn afɔrebɔ de animguase bεbrε wɔn.

- 1 “Muntie, mo asofo!^{*}
 Monhyε eyi nso, mo Israelfo!
 Monyε asow, adehyefi!
 Saa atemmu yi tia mo:
 Moayε afiri wɔ Mispa,
 ne asau a wɔagu no Tabor so.
- 2 Atuatewfo adɔ mogyahwiegwu mu asukɔ.
 Mɛtwe wɔn nyinaa aso.
- 3 Minim Efraim ho nsɛm nyinaa;
 wɔmfaa Israel nhintaw me ε.
 Efraim, mprenpren de wobɔ aguaman;
 na Israel aporɔw.
- 4 “Wɔn nneyεe mma wɔ kwan
 mma wɔnnkɔ Nyankopɔn nkyɛn.
 Aguamammɔ honhom wɔ wɔn koma mu;
 wonnye AWURADE nto mu.
- 5 Israel ahantan di tia no.
 Israelfo no, mpo Efraim hintihintiw wɔ wɔn
 amumɔyε mu;
 Yuda nso ne wɔn hintiw saa ara.
- 6 Sɛ wɔne wɔn nguan ne wɔn anantwi
 kɔhwɛhwɛ AWURADE a
 Wɔrenhu no,
 efisɛ watwe ne ho afi wɔn ho.
- 7 Wɔanni AWURADE nokware.
 Wɔwowoo aguaman mma.
 Sɛ wodi wɔn ɔsram Foforo Afahyε a,
 ɔbɛsɛe wɔn nsase.
- 8 “Hyɛn torobɛnto no wɔ Gibea.
 Hyɛn mmɛn no wɔ Rama.

* 5:1 Asofo, Israelfo ne ahemfo, saa akuw abiɛsa yi na na
 ɛsɛ sɛ wɔhwɛ bu atɛntrenee, nanso wɔn nyinaa buu
 ntɛnkyew.

Momma ɔko nteɛmu so wɔ Bet Awen;
Benyamin, monɔre nni anim.

⁹ Efraim bɛda mpan
wɔ akontaabu da.

Israel mmusuakuw no mu no
mepae mu ka nea ɛwɔ mu.

¹⁰ Yuda sodifo no te sɛ
wɔn a woyiyi ahye so abo.

Mehwie m'abufuw agu wɔn so
te sɛ nsuyiri.

¹¹ Wɔhyɛ Efraim so,
wotiatia ne so wɔ atemmu mu,
wasi n'adwene pi sɛ obedi ahoni akyi.

¹² Mɛyɛ sɛ nwewee ama Efraim
na mayɛ Yudafo sɛ dua a aporɔw.

¹³ “Bere a Efraim huu ne yare,
na Yuda nso huu n'akuru no,
Efraim de n'ani kyerɛɛ Asiria.
ɔsoma kɔɔ ɔhenkese no hɔ kɔpɛɛ mmoa.

Nanso wantumi ansa no yare,
na akuru no nso anwuwu.

¹⁴ Enti mɛyɛ sɛ gyata ama Efraim
na mayɛ sɛ gyata hoɔdenfo ama Yuda.

Mɛtetew wɔn mu nketenketete, na makɔ;
Mɛsoa wɔn akɔ, na obiara rentumi nnye wɔn.

¹⁵ Afei mɛsan akɔ me nkyi
kosi sɛ wobenya ahonu.

Na wɔbɛhwehwɛ m'akyi kwan;
wɔn awerɛhow mu, wɔbɛhwehwɛ me anibere so.”

6

Israel Nni Ahonu

¹ “Mommra, momma yɛnsan nkɔ AWURADE nkyɛn.
Watetew yɛn mu asinasin

nanso ɔbɛsa yɛn yare.

Wapirapira yɛn

nanso ɔbɛkyekyere yɛn apirakuru.

² Nnaanuu akyi, ɔbɛma yɛanya ahoɔden;

nansa so, ɔde yɛn besi yɛn sibeaa

na yɛanya nkwa wɔ n'anim.

³ Momma yennyee AWURADE nto mu;

momma yɛnkɔ so nnye no nto mu.

Sɛnea owia pue da biara no, obepue;

ɔbɛba yɛn nkyɛn te sɛ osu a ɛtɔ awɔwbere mu

anaa asusow bere mu su a ɛfɔw asase.”

⁴ “Dɛn na metumi de wo ayɛ, Efraim?

Dɛn na metumi de wo ayɛ, Yuda?

Mo dɔ te sɛ anɔpa bɔ,

ɛte sɛ anɔpa bosu a etu yera.

⁵ Mede m'adiyifo twitwaa mo mu asinasin,

mede m'anom nsɛm kunkum mo;

m'atammu baa mo so sɛ anyinam.

⁶ Mɛpɛ ahummɔbɔ na ɛnyɛ afɔrebɔ,

mɛpɛ Onyankopɔn ho nimdeɛ sen ɔhyew afɔre.

⁷ Wɔabu apam no so sɛnea Adam yɛe.

Wɔanni me nokware wɔ hɔ.

⁸ Gilead yɛ atirimɔdenfo kuroɔpɔn

a mogya anammɔn akeka hɔ.

⁹ Sɛnea akwamukafo ka kwan mu no

saa ara na asɔfokuw no nso yɛ;

wodi awu wɔ Sekem tempɔn so,

yɛ nnebɔne a ɛyɛ animguase.

¹⁰ Mahu ahodwiriwde wɔ Israelfi.

ɛhɔ, Efraim kɔ aguamammɔ mu

Israel gu ne ho fi.

¹¹ “Na wo Yuda nso,

wɔahyɛ otwa bere ama wo.

“Bere biara a mede me nkurɔfo siade bɛsan ama wɔn no,

7

¹ bere biara a mɛsa Israel yare no,
Efraim nnebɔne da adi.

Samaria awurukasɛm nso da adi.

Wɔyɛ nnaadaafo

akorɔmfo a wobubu adan ani kɔ afi mu,
ne akwamukafo a wɔbɔ korɔn wɔ mmɔnten so.

² Na wonhu sɛ

mekae wɔn nnebɔne nyinaa.

Wɔn bɔne bunkam wɔn so;

egu m’anim bere biara.

³ “Wɔde atirimɔdensɛm gyigyɛ ɔhene no ani,

na wɔde atoro nso gyigyɛ ahenemma no ani.

⁴ Wɔn nyinaa yɛ aguamammɔfo

a akɔnnɔ redɛw wɔ wɔn mu.

Wɔte sɛ fononoo a wɔasɔ mu gya

bere a brodotofɔ ahyɛ ase refɔtɔw n’asikresiam.

⁵ Da a ɔhene rehyɛ fa no

ahenemma bow nsa,

na ɔhene no fɛwdifo ne wɔn bɔ mu goru.

⁶ Wɔn koma te sɛ fononoo;

wɔde atirimpɔw bɔne kɔ ɔhene anim.

Wɔn nsusuwii bɔne no dɛɛdɛɛ anadwo mu nyinaa;

anɔpa, ɛdɛw te sɛ ogyatannaa.

⁷ Wɔn nyinaa ayɛ hyew sɛ fononoo.

Wokunkum wɔn sodifo.

Wɔn ahemfo nyinaa hwehwe ase

na wɔn mu biara nsu mfrɛ me.

⁸ “Efraim ne aman no adi afra;

Efraim yε ɔfam a anyinya a wonkisaε.

⁹ Ananafo twe n'ahoɔden,
nanso onhu.

Dwen aba ne ti so,
nanso n'ani mmaa so ε.

¹⁰ Israel ahantan di adanse tia no,
nanso eyi nyinaa akyi no

ɔnnsan nkɔ AWURADE ne Nyankopɔn nkyεn,
na ɔnhwehwε no nso.

¹¹ “Efraim te sε aborɔnoma,
wotumi daadaa no na onni adwene.
ɔfrε Misraim,
na wadan akɔ Asiria.

¹² Sε wɔkɔ a, mεtow m'asau agu wɔn so;
atwe wɔn aba fam te sε wim nnomaa.
Sε mete sε wɔretu abɔ mu a,
mεkyere wɔn.

¹³ Nnome nka wɔn,
efisε wɔatwe wɔn ho afi me ho!
ɔsεε mmra wɔn so
efisε wɔatew me so atua!
anka mepε sε migye wɔn

nanso wutwa atoro fa me ho.

¹⁴ Wommfi wɔn koma mu nsu mfrε me,
mmom wotwa adwo wɔ wɔn mpa so.

Wɔboaboa wɔn ho ano kɔhwεhwε aduan ne nsa foforo,
nanso wɔtwe wɔn ho fi me ho.

¹⁵ Metetew wɔn, hyεε wɔn den,
nanso wɔbɔ pɔw bɔne tia me.

¹⁶ Wɔnhwehwε ɔsorosoroni no;
wɔte sε tadua a asεε,
wɔn ntuanofɔ bεtotɔ wɔ afoa ano
efisε, wɔnkasa obu so.

Eyi nti wobedi wɔn ho fεw
wɔ Misraim asase so.

8

Israel Betwa Mfete Aba

- ¹ “Monhyen torobento!
 ɔkɔre bi wɔ AWURADE fifo so
 efise nnipa no abu m’apam so
 na wɔasɔre atia me mmara.
- ² Afei Israel su frɛ me se,
 ‘Yen Nyankopɔn, yegyɛ wo to mu!’
- ³ Nanso Israel apo nea eye;
 ɔtamfo bɛta no.
- ⁴ Wosisi ahemfo a minnim ho hwee,
 wɔpaw ahenemma wɔ bere a mempenɛe so ɛ.
 Wɔde wɔn dwetɛ ne wɔn sikakɔkɔɔ yɛ ahoni ma wɔn
 ho
 de sɛe wɔn ankasa ho.
- ⁵ Tow wo nantwi ba ohoni no kyene, Samaria!
 M’abufuwhyew reba wɔn so.
 Wɔbɛtena nea ɛho nteɔ mu akosi da bɛn?
⁶ Wofi Israel!
 Saa nantwi ba yi, odwumfo bi na osenii;
 ɛnyɛ Onyankopɔn!
 Wobebubu mu asinasin,
 saa Samaria nantwi ba no.
- ⁷ “Wodua mframa
 na wotwa mfeteɛ.
 Awi a egyina hɔ no nni ti;
 nti wɔrennya siam mfi mu.
 Sɛ ɛsow aduan mpo a,
 ahɔho na wobedi.
- ⁸ Wɔamene Israel;
 afei ɔfra aman no mu

te sE ade a so nni mfaso biara.*

⁹ Na wɔakɔ Asiria

te sE wuram afurum a ɔno nko ara nenam.
Efraim nso atɔn ne ho ama adɔfo.

¹⁰ Ewɔ mu, wɔatɔn wɔn ho wɔ amanaman no mu de,
nanso mɛboaboa wɔn ano.

Wɔn so befi ase atew
wɔ ɔhene kɛse bi nhyɛso ase.

¹¹ “Ewɔ mu sE Efraim sisii afɔremuka bebree a wɔbɔ
bɔnefakye afɔre wɔ so de,
ɛno nti abɛye afɔremuka a wɔye bɔne wɔ so.

¹² Mekyerew me mmara a ɛfa nneɛma bebree ho maa
wɔn,
nanso wɔfaa no sE ananafo ade.

¹³ Wɔde m'ayeyede bɔ afɔre
na wɔwe nam no,
nanso wɔnsɔ AWURADE ani.
Afei ɔbɛkae wɔn atirimɔdensɛm
na wɔatwe wɔn aso wɔ wɔn bɔne ho:
Wɔbɛsan akɔ Misraim.

¹⁴ Israel werɛ afi ne yefo
na wasisi ahemfi akɛseakɛse;
Yuda abɔ nkurow bebree ho ban.
Nanso mɛto ne nkuroɔn mu gya
a ɛbɛhyew wɔn aban.”

9

Israel Asotwe

¹ Nni ahurusi, Israel;
nsɛpɛw wo ho te sE aman a aka no.
Efisɛ woanni wo Nyankopɔn nokware,

* 8:8 wɔfaa Israel sE Onyankopɔn ankasa nkurofo (2 Mose 19.5; Amos 3.2). Nanso esiane sE ɔde ne ho akɔma aman foforo bi nti, n'anuonyam pa ma ɔbɛyɛɛ animguaseman maa Onyankopɔn.

- w'ani gye aguamammɔ ho
wɔ awiporowbea nyinaa so.
- ² Awiporowbea ne nsakyiamoa rentumi mma nnipa no aduan;
nso foforo nso bebɔ wɔn.
- ³ Wɔrentena AWURADE asase no so bio;
Efraim besan akɔ Misraim
na wadi aduan a ɛho nteƿ wɔ Asiria.
- ⁴ Wɔremmɔ ahwiesa afɔre mma AWURADE,
na wɔn afɔrebɔ nso nsɔ n'ani.
Saa afɔrebɔ yi bɛyɛ sɛ asufo brodo de ama wɔn;
wɔn a wodi nyinaa ho begu fi.
Saa aduan no bɛyɛ wɔn ankasa dea
na wɔrentumi mmfa nkɔ AWURADE asɔredan mu.
- ⁵ Dɛn na mobɛyɛ wɔ mo aponto da no
ne AWURADE afahyɛnna no nso?
- ⁶ Mpo sɛ woguan fi ɔsɛɛ mu a
Misraim bɛboaboa wɔn ano,
na Memfis besie wɔn.
Wɔn dwetɛ ahonyade befuw wura,
na wɔn ntamadan adan nsɔɛ.
- ⁷ Asotwe nna no reba,
akontaabu nna no adu;
ma Israel nhu eyi.
Esiane mo bɔne bebrebe
ne mo akokoakoko a adɔɔso nti
mofa no sɛ odiyifo yɛ kwasea,
na nea honhom akanyan no no yɛ ɔbɔdamfo.
- ⁸ Odiyifo no ne me Nyankopɔn
yɛ Efraim so wɛmfo,
nanso wɔasum no afiri wɔ n'akwan nyinaa so,
na ɔtan ahyɛ ne Nyankopɔn fi ma.
- ⁹ Wɔadu porɔwee bun mu,
sɛnea na ɛte wɔ Gibea nna no mu.
Onyankopɔn bekæe wɔn atirimɔden

na watwe wɔn aso wɔ wɔn bɔne ho.

10 “Bere a mihuu Israel no,
na ɛte sɛ nea mahu bobɛ wɔ nweatam so;
bere a mihuu mo agyanom no,
na ɛte sɛ nea mahu borɔdɔma aba a edi kan wɔ ne
dua so.

Nanso bere a wɔbaa Baal-Peor nkyɛn no
wodwiraa wɔn ho maa ohoni ninguaseni no.
Wɔn ho yɛɛ nwini te sɛ ohoni a wɔdɔ no no ara.

11 Efraim anuonyam betu akɔ sɛ anomaa,
nyinsɛn ne awo nni ne mu.

12 Mpo sɛ wɔtetew mmofra a,
mɛma mmofra no awuwu wɔ wɔn nsa mu.
Wonnue,
sɛ miyi m’ani fi wɔn so a!

13 Mahu Efraim te sɛ Tiro,
a ɛda baabi a eye.

Nanso Efraim de ne mma
bɛbrɛ okumfo no.”

14 Fa ma wɔn, AWURADE,
dɛn na wode bɛma wɔn?
Ma wɔn ɔyafunu a ɛpɔn
ne nufu a nufusu nni mu.

15 “Wɔn atirimɔdensɛm nyinaa a wodii wɔ Gilgal nti,
mefaa wɔn ho tan wɔ hɔ.

Wɔn nneɔne nti
mɛpam wɔn afi me fi.

Merenno wɔn bio;
ɛfisɛ wɔn ntuanofɔ nyinaa yɛ atuatewfo.

16 Efraim agyigya,
wɔn ntin akisa,
nti wɔnsow aba.
Sɛ wɔwo mma mpo a,

mekunkum wɔn mma a wɔdɔ wɔn no.”

¹⁷ Me Nyankopɔn bepo wɔn,
efise, wɔanyɛ osetie amma no;
Wobekyinkyin aman no mu.

10

¹ Israel yɛɛ bobɛ a ɛtrɛtrɛw;
ɔsow aba maa ne ho.
Bere a n'aba redɔɔso no,
osisii afɔremuka bebreɛ;
n'asase rekɔ so yɛ yiye no
osiesie n'abosom dum kronkron no.
² Nnaadaasɛm wɔ wɔn koma mu,
nti ɛsɛ sɛ wonya wɔn afɔdi so asotwe.
AWURADE bebubu wɔn afɔremuka,
na wasɛɛ wɔn abosom dum kronkron no.
³ Afei, wɔbɛka se, “Yenni ɔhene,
efise, yɛamfa nidi amma AWURADE.
Mpo sɛ na yɛwɔ ɔhene koraa a,
dɛn na anka obetumi ayɛ ama yɛn?”
⁴ Wɔhyɛ bɔ ahorow bebreɛ,
wɔka ntamhunu
na wɔyɛ apam ahorow;
ɛno nti mansotwe sɔresɔre
te sɛ wura a bɔre wɔ mu
a afifi asase a wɔafuntum so so.
⁵ Nnipa a wɔte Samaria no suro ma
Bet-Awen nantwi ba ohoni no.
Ne nkurɔfo besu.
Saa ara na n'akɔmfo nso bɛyɛ,
wɔn a wogyee wɔn ani wɔ n'anuonyam ho no.
Efise wɔafa no afi wɔn nkyɛn kɔ nnommum mu.
⁶ Wɔde no bɛkɔ Asiria,
de akɔhyɛ ɔhene kɛse no anuonyam.
Ebegu Efraim anim ase;

na Israel ani bewu wɔ ne nnua ahoni ho.

⁷ Samaria na ne hene bɛsen akɔ
te sɛ abaa a ɛtɛn nsu ani.

⁸ Wɔbɛsɛ abosonnan a wodi awurukasɛm ne bɔne wɔ
mu no.

Nsɔɛ ne nnɛnkyɛnse befifi hɔ,

na akata wɔn afɔremuka so.

Afei wɔbɛka akyerɛ mmepɔw se, “Mommɛkata yɛn so!”
na wase nkoko se, “Munnwiriw yɛn so!”

⁹ “Efi Gibeaa bere so, woayɛ bɔne, Israel,

na hɔ na woaka.

Na ɔko rentwiw amfa

amumɔyɛfo a wɔwɔ Gibeaa no so ana?

¹⁰ Bere a mɛpɛ no, mɛtwe wɔn aso;

aman bɛboaboa wɔn ho ano atia wɔn.

Wɔde mpokyerɛ begu wɔn wɔ wɔn bɔne dodow ho.

¹¹ Efraim yɛ nantwi ba a wɔayɛn no,

a ɔpɛ awiporowbea adwuma,

enti mede konnua

bɛto ne kɔn fɛɛfɛ mu.

Mɛkyerɛ Efraim ɔkwan,

ɛsɛ sɛ Yuda funtum asase no,

na Yakob nso siesie so.

¹² Dua trenee aba ma wo ho,

twɔ ɔɔɔ aba a ɛtena hɔ daa,

siesie w’asase a womfuntumii so no;

na bere adu sɛ wohwehwɛ AWURADE,

kosi sɛ ɔbɛba

abɛpete trenee agu wo so.

¹³ Nanso woadua atirimɔden aba,

na woatwa aba bɔne.

Woadi nnaadaa aba.

ɛfisɛ wode wo ho ato w’ahɔɔden

ne w’akofo bebrebe no so,

¹⁴ ɔko mu huuyɛ bɛsɔre atia wo nkurɔfo,

na w’aban nyinaa bɛsɛɛ,

sɛnea Salman sɛɛe Bet Arbel ɔko da no,
da a wɔde ɛnanom ne wɔn mma hwehwee fam no.

¹⁵ Saa ara na ɛbɛba wo so, Bet-El,
ɛfise w'atirimɔdensɛm no dɔɔso.

Sɛ da no du a,
Wɔbɛsɛɛ Israelhene no koraa.

11

Onyankopɔn Dɔ A ɔdɔ Israel

¹ “Bere a Israel yɛ abofra no, na medɔ no,
na Misraim na mefrɛɛ me babarima fii.

² Nanso mpɛn dodow a mefrɛɛ Israel no,
saa ara na woguan fii me nkyɛn.

Wɔbɔɔ afɔre maa Baal ahoni,
na wɔhyew nnuhuam maa nsɛsode.

³ Me na migyigyee Efraim taataa,
turuu wɔn wɔ me basa so;
nanso wɔnkae sɛ
me na mesaa wɔn yare.

⁴ Me de ayamyɛ hama
ne ɔdɔ dii wɔn anim;
miyii konnua no fii wɔn kɔn mu
na mekotow maa wɔn aduan dii.

⁵ “Wɔbɛsan akɔ Misraim,
na Asiria adi wɔn so,
ɛsiane sɛ wɔannu wɔn ho nti.

⁶ Afoa bedi ahim wɔ wɔn kuroɔn mu
na ɛbɛsɛɛ wɔn apon akyi adaban
na wɔn nhyehyɛ to betwa.

⁷ Me nkurɔfo asi no pi sɛ wɔbɛtwe wɔn ho afi me nkyɛn.
Sɛ mpo wosu frɛ me Onyankopɔn ɔsorosoroni no
mpo a
meremma wɔn so ɔkwan biara so.

8 “Ɛbɛyɛ dɛn na meyi wo ama, Efraim?
 Ɛbɛyɛ dɛn ma meyi wo ama, Israel?
 Ɛbɛyɛ dɛn na mɛyɛ wo sɛ Adma?
 Ɛbɛyɛ dɛn na mɛyɛ wo sɛ Seboim?

Me kɔma asakra wɔ me mu;
 na m’ahummɔbɔ ahwanyan.

9 Merenyɛ m’abufuwhyew so ade,
 na merennan me ho nsɛɛ Efraim bio.
 Meyɛ Onyankopɔn na menyɛ onipa.
 Meyɛ ɔkronkronni a ɔwɔ mo mu.

Meremma wɔ abufuw mu.

10 Wobedi AWURADE akyi.

ɔbɛbobɔ mu te sɛ gyata.

Na sɛ ɔbobɔ mu a,
 ne mma de ahopopo befi atɔɛ aba.

11 Wɔde ahopopo bɛba

te sɛ nnomaa a wofi Misraim,

te sɛ mmorɔnomaa a wofi Asiria.

Mɛbɔ wɔn atenase wɔ wɔn afi mu,”
 sɛnea AWURADE se ni.

Israel Bɔne

12 Efraim de atoro atwa me ho ahyia,

Israelfi nso wɔde nnaadaa.

Yuda abɔ Onyankopɔn so ko

mpo ɔde tia ɔkronkronni nokwafo no.

12

1 Efraim de mframa ayɛ aduan;

odi apuei mframa akyi daa

na odi atoro yɛ akakabensɛm bebree.

ɔne Asiria yɛ apam

na ɔde ngo kɔ Misraim.

2 AWURADE wɔ sobo de bɔ Yuda;

ɔbɛtwe Jakob aso wɔ n’akwan ho

na watua no ne nneyɛɛ so ka.

- ³ Ɔyafunu mu na osoo ne nua nantin;
 onyinii no, ɔne Onyankopɔn peperee so.
- ⁴ Ɔne ɔbɔfo tentam dii ne so nkonim;
 ɔde nusu srɛɛ ne nkyɛn adom.
- Ohuu no wɔ Bet-El
 ne no kasaa wɔ hɔ.
- ⁵ Asafo AWURADE Nyankopɔn,
 AWURADE ne ne din a ahyeta!
- ⁶ Ɛsɛ sɛ wosan kɔ wo Nyankopɔn nkyɛn.
 Tena ɔɔɔ ne trenɛɛ mu,
 na twɛn wo Nyankopɔn daa.
- ⁷ Oguadini de asisi nsania yɛ n'adwuma;
 n'ani gye asisi ho.
- ⁸ Efraim hoahoa ne ho sɛ,
 “Meyɛ ɔdefo; manya me ho.
 M'ahonya nyinaa mu wɔrenhu
 amumɔyɛ biara wɔ me ho.”
- ⁹ “Mene AWURADE wo Nyankopɔn,
 a miyii wo fii Misraim.
 Mɛma woakɔtena ntamadan mu bio
 sɛnea na woyɛ wɔ w'aponto afahyɛ nna mu no.
- ¹⁰ Mekasa kyerɛɛ adiyifo,
 memaa wɔn anisoadehu bebree
 na mefaa wɔn so kaa mmebusɛm.”
- ¹¹ Gilead yɛ otirimɔdenfo ana?
 Emu nnipa no yɛ ahuhufɔ!
 Wɔde anantwi bɔ afɔre wɔ Gilgal ana?
 Wɔn afɔremuka bɛyɛ te sɛ abo
 a wɔahɔre no siw wɔ asase a wɔafuntum so.
- ¹² Yakob guan kɔɔ Aramfo asase so;
 Israel som de nyaa ɔyere,
 ɔhwɛɛ nguan de tuaa ti nsa.
- ¹³ AWURADE nam odiyifo so

yii Israel fii Misraim,
 ɔnam odiyifo so hwɛɛ no.

¹⁴ Nanso Efraim ahyɛ no abufuw yayaayaw;
 n'Awurade bɛma ne mogyahwiegɔ ho afɔdi ada no
 so
 na obetua n'animtiaabu no so ka.

13

AWURADE Abufuw A Etia Israel

- ¹ Sɛ Efraim kasa a, na nnipa ho popo;
 wɔma no so wɔ Israelman mu.
 Nanso Baalsom nti, onyaa afɔbu na owui.
- ² Afei wɔkɔ so yɛ bɔne ara;
 wɔde wɔn dwetɛ yɛ ahoni ma wɔn ho,
 nsɛsode no nyinaa no.
 Adwumfo no nam nyansakwan so na ayeyɛ.
 Wɔka nnipa yi ho asɛm se,
 “Wɔde nnipa bɔ afɔre
 na wofew nantwimma ahoni ano.”
- ³ Eno nti, wɔbɛyɛ sɛ anɔpa omununkum
 sɛ anɔpa bosu a etu yera,
 sɛ ntɛtɛ a ehɔw fi awiporowbea
 sɛ wusiw a ɛfa mfɛnsere mu kɔ.
- ⁴ “Nanso mene AWURADE wo Nyankopɔn,
 a miyii wo fii Misraim.
 Nnye Onyankopɔn biara nto mu sɛ me,
 anaa Ogyefo biara sɛ me.
- ⁵ Mewɛɛ wo wɔ nweatam so,
 asase a so yɛ hyew yiye no so.
- ⁶ Memaa wɔn aduan no, wodi mee;
 wɔmee no, wɔyɛɛ ahantan;
 na wɔn werɛ fii me.
- ⁷ Enti mɛtɔw ahyɛ wɔn so sɛ gyata,

mEtEw wɔn wɔ akwan ho sE ɔsebo.
 8 MEtow ahyE wɔn so na matetew wɔn mu
 te sE sisi bi a wɔawia ne mma.
 MEwe wɔn te sE gyata;
 wuram aboa besunsuan wɔn mu.

9 “WɔasEe wo, Israel,
 efisE woasɔre atia me,
 me a meyE wo boafɔ.
 10 Wo hene wɔ he na wabegye wo?
 Wo sodifo a wɔwɔ wo nkurow nyinaa so no wɔ he,
 wɔn a wokaa faa wɔn ho se,
 ‘Ma me ɔhene ne ahenemma’ no?
 11 Enti m’abufuw mu, memaa wo ɔhene,
 na m’anibere mu no, miyii no hɔ.
 12 Efraim afɔdi no wɔaboaboa ano
 wɔakyerEw ne bɔne agu hɔ.
 13 ɔbete ɔyaw te sE ɔbea a ɔreko awo,
 na abofra no nnim nyansa nti;
 sE bere no du a,
 ɔmma awotwaa no ano.

14 “MEpata agye wɔn afi ɔda tumi mu.
 Megye wɔn afi owu nsam.
 Owu, wo nwowɔe wɔ he?
 Asaman, wo sEe wɔ he?

“Merennya ayamhyehye biara,
 15 mpo sE ɔyE yiye wɔ ne nuanom mu a.
 Apuei mframa a efi AWURADE hɔ beba,
 ebebo afi nweatam so;
 osu rentɔ asusowbere
 na n’abura beyow.
 Wɔbɛfom ne koradan mu nneɛma
 nea ɛsom bo no nyinaa.
 16 ɛsE sE nnipa a wɔwɔ Samaria gye wɔn afɔdi to mu,

efise wɔayɛ dɔm atia wɔn Nyankopɔn.
 Wɔbetotɔ wɔ afoa ano;
 wɔbetotow wɔn mmofra ahwehwe fam,
 wɔn mmaa a wɔanyinsɛn nso wɔbɛpaapae wɔn
 mu.”

14

Ahonu De Nhyira Ba

¹ Israel, san w'akyi kɔ AWURADE wo Nyankopɔn nkyɛn.

W'asehwe fi wo bɔne!

² Fa wo nsɛm a wowɔ
 san kɔ AWURADE nkyɛn.

Ka kyerɛ no se,

“Fa yɛn bɔne nyinaa kyɛ yɛn,
 na fa ahummɔbɔ gye yɛn,
 na yɛatumi ayi wo ayɛ.

³ Asiria rentumi nnye yɛn;
 yɛrentena akofo apɔnkɔ so.
 Yɛrenka bio da se, ‘Yɛn anyame’
 nkyerɛ nea yɛn ara de yɛn nsa ayɛ,
 na wo mu na ayisaa nya mmɔborɔhunu.”

⁴ “Mɛsa wɔn asoɔden yare.
 Mefi me koma mu adɔ wɔn,
 efise m'abufuw nni wɔn so bio.

⁵ Mɛyɛ sɛ obosu ama Israel.
 ɔbɛfɛfɛw ayɛ frɔmfrɔm te sɛ sukooko.

Te sɛ Lebanon sida no,
 ɔde ne ntin betim fam;
⁶ ne mman bɛdennan.

N'ahoɔfɛ bɛyɛ sɛ ngodua,
 na ne hua ayɛ sɛ Lebanon sida.

⁷ Nnipa bɛtena ne nwini ase bio.
 Obenyin ayɛ frɔmfrɔm te sɛ abuwow.
 ɔbɛfɛfɛw ayɛ frɔmfrɔm te sɛ bobɛ,

na ne din a ahyeta bεyε sε nsa a efi Lebanon.

⁸ Efraim dεn na me ne ahoni wɔ yε bio?

Megye no so na m'ani aku ne ho.

Mete sε dua a n'ahaban mpo;

sε wobεsow aba a, egyina me so.”

⁹ Hena ne onyansafo? Obehu eyinom mu.

Hena na ɔwɔ nhumu? ɔbεte eyinom ase.

AWURADE akwan teε.

Atreenefo nantew so,

nanso asoɔdenfo hintiw wɔ mu.

Biblica® Wonhia ɛho kwamma nhoma Akuapem Twi
Nkwa Asɛm™
Twi: Biblica® Wonhia ɛho kwamma nhoma Akuapem Twi
Nkwa Asɛm™ (Bible)

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Akuapem Twi (Twi)

Dialect: Twi

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Open Akuapem Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before

distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Jan 2022 from source files dated 14 Jan 2022

db9c1a75-e6f7-5999-979b-02f8eb612f40